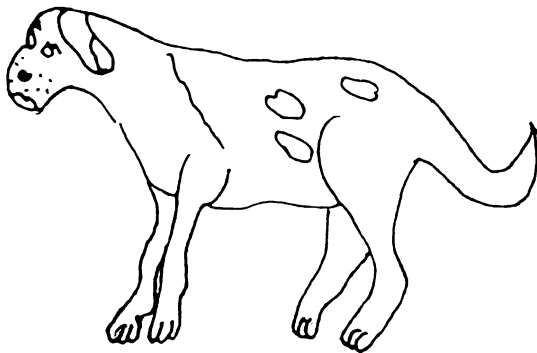


Iin tina nikuu  
kuaka xee ini-ti





Iin tina nikuu  
kuaka xee ini-ti

Un perro que se puso muy triste

Mixteco de Mixtepec

Resumen en español

David Bautista Salazar, narrador

Versión preliminar

Mayo de 1999

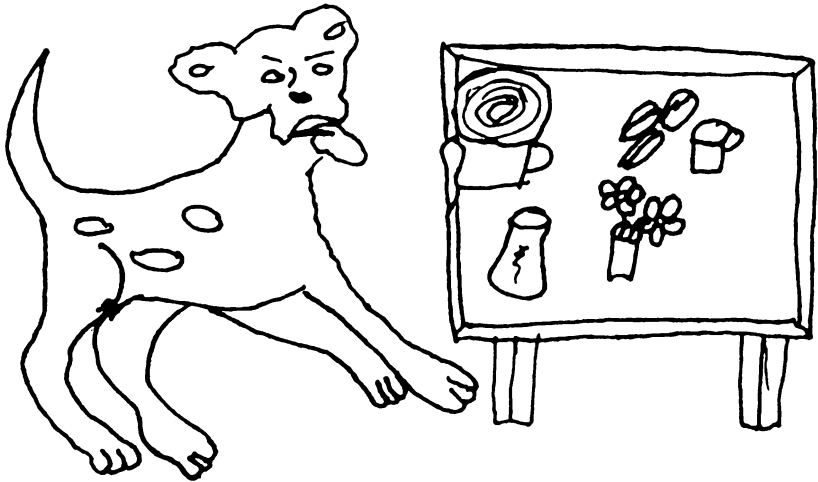
25 ejemplares

Catalina Bautista Martínez, dibujante

Christian Kursch, dibujante

Hartmut Kursch (Rodolfo Kursch),  
asesor lingüístico

Ntsio iin tina ve'e-ti tsi kue  
ta'an-ti.

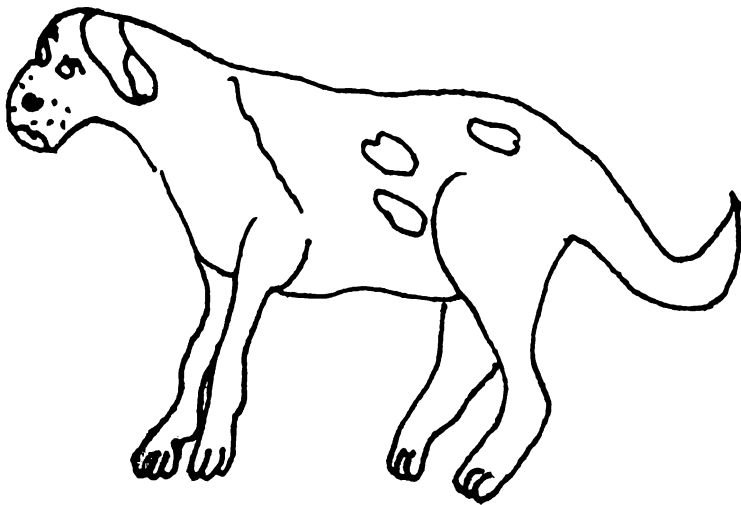


Cha iin tina ika kini xee sa'a-ti ve'e  
sto'o-ti ika, tsatsi-ti nti'i-so ña'a  
inkaa ve'e sto'o-ti ika.

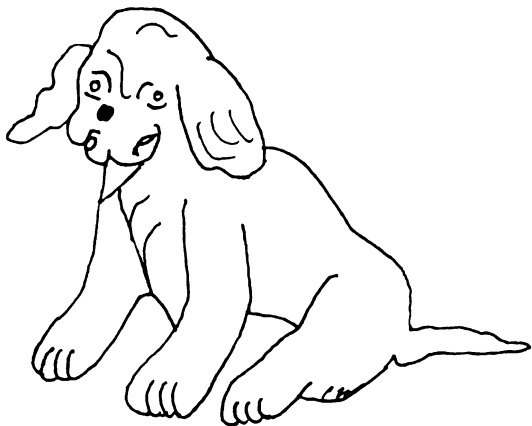
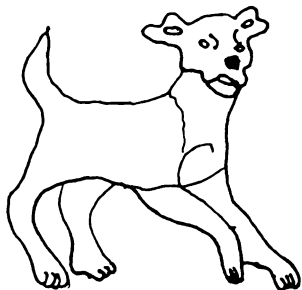




Nikitsaa-na kuntasi-na-ti, cha  
tsa'ni-na-ti, vari kui'na xee-ti.



Cha sara nikuu kuaka xee ini-ti. Cha  
nikee-ti ra kua'an-ti tutsi xee ini-ti ña  
sa'a-na-ti saan, ra kua'an-ti nii-so  
yuye'e-na. Nikee-ti tsika nuu-ti  
ntuku-ti ña katsi-ti, vari tsi'i xee-ti  
soko.

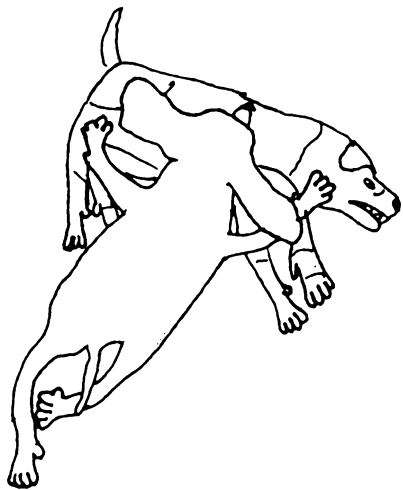


Cha tina-na ika nikee-ti, ra kachia  
saan:

-¿Chanu va'a vatsi-u ve'e-e? Ra  
ntsini-yu-yo.

Kachi-ti:

-Vatsi-i, vari tsa'ni-na-yu, ra kue  
tsa'a-na staa katsi-i, ra ña vatsi-i.

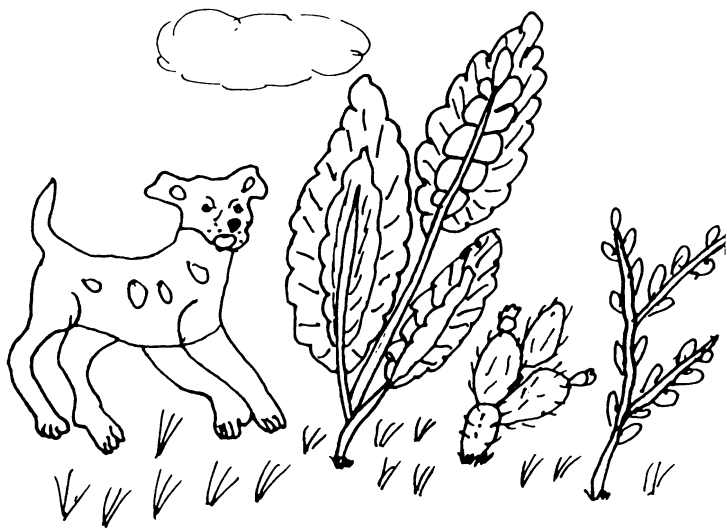


Sara nikitsaa tina ika tsa'ni-a-ti  
kuntasi-a-ti, vari ntsini ta iin tsi-ti,  
ra ña tsa'ni-a-ti, ra kachi-ti saan:

-¿Chanu va'a tsa'ni-u-yu, ra koo ña  
sa'a-a tsi-u?

Sara kachi tina-na ika saan:

-Tsa'ni-i-yo, vari ntsini-yu-yo.

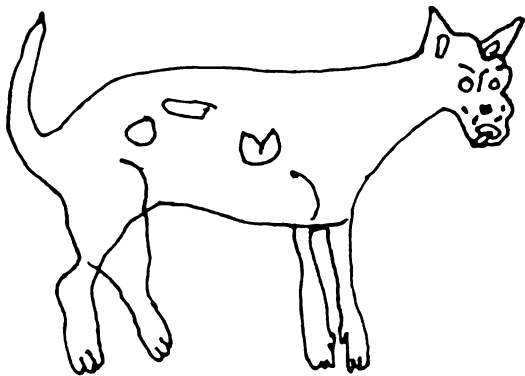




Sara ntutsi xee-ga ini-ti ña tsa'ni  
tina-na ika-ti, ra va'a-ga nikachi-ti  
saan:

-Naku'un-so-o, vari kuntasi-na-yu.

Ra nikee-so-ti ñuu ika kua'an-ti yuku  
tsika nuu-ti ntuku-ti ña katsi-ti,  
ntuku-ti kue kiti yuku, ntuku-ti tsoko,  
ntuku-ti nkuii katsi-ti, vari tsi'i  
xee-ti soko.



Ra ntakita'an-ti tsi iin tsoko ika, ra  
kachi-ti saan:

-¿A nchii sa'a-u?

Kachi tsoko ika saan:

-Yo'o-ni tsika nuu-u.

Ra kachi-ti saan:

-Kunkatsi-i-yo, vari tsi'i-i xee soko.

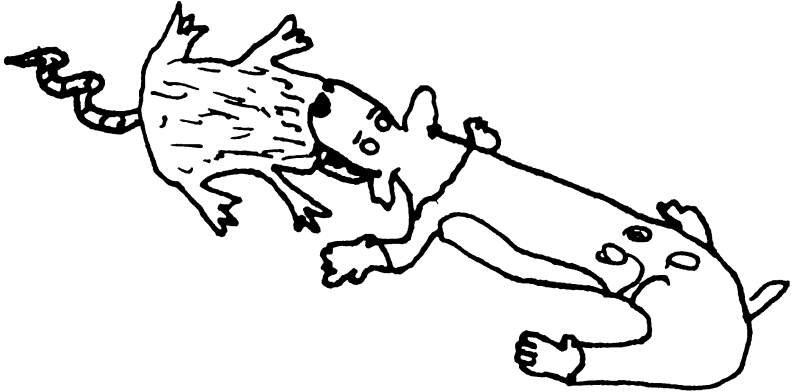
Ra kachi tsoko ika saan:

-Ma katsi-tu-yu-ni -kachi-a.

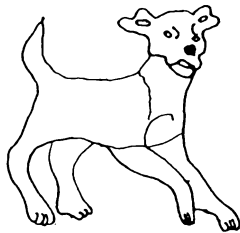
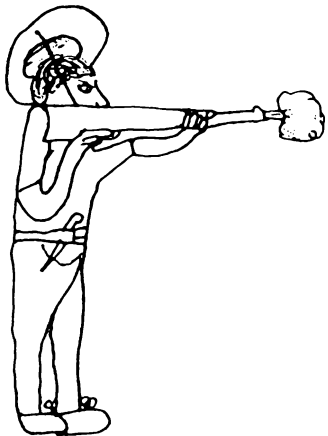
Ra kachi-ti saan:

-Kunkatsi-i-yo, vari tsi'i-yu soko  
-kachi-ti.

Ra ntsa'ni-ti tsoko ika ntsatsi-ti.



Ra ntsaa kue nivi tsika nuu  
tsa'ni-na-ti yuku, ra ntsini-na nuu-ti  
tsika nuu-ti, ra nikitsaa-na tatsi-na-ti  
nii-so chain yutu nuu yuku ika, ra  
ntsini-na nuu-ti ña ta kaa ntiva'u saan  
kaa-ti. Ra niki'ni-na-ti, ra ntsi'i-ti.



Ra ntsa'an-na ntsantaki'in-na-ti, ra  
ntika tina ika kuu-ti, ra ika kuu nuu  
ntsi'i-ti.





Resumen:

Este cuento narra las aventuras de un perro que, por portarse mal en su casa, tiene que salir. El hambre lo guía a diferentes lugares pero tiene que enfrentar muchas dificultades.



